

Traivarses

sur le goût de la langue

Quòè qu'a dit ?

Après un long débat le 7 mai à l'Assemblée Nationale il est question d'intégrer à la constitution que *«Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la Nation»*. Je ne sais cette révision constitutionnelle sera ou non adoptée quand vous lirez ces lignes. Cette affirmation est d'une telle évidence qu'elle dépasse naturellement les clivages politiques. Je ne reviens pas sur les ambiguïtés du mot « patrimoine » que j'ai déjà évoquées ici car être patrimoine vaut mieux que n'être rien du tout...Par contre, ce qu'on veut faire de ce « patrimoine » reste le cœur de la question.

En suivant les différents débats sur Internet j'ai noté cette juste remarque d'un député socialiste : *« après la reconnaissance des langues régionales dans le marbre de la Loi [...] il faut aller vers une véritable politique de valorisation de celles-ci »*.

Je note, également sur Internet que *« Si la loi constitutionnelle de modernisation des institutions est finalement adoptée, la situation des langues régionales sera quelque peu paradoxale. Leur introduction dans la Constitution constitue certes une avancée très conséquente pour leurs défenseurs. Mais elle a surtout une valeur symbolique et très peu de portée pratique. »*

Un projet de Loi est également en question.

Certes les choses bougent mais en Bourgogne-Morvan seront nous capables de sortir de nos patoiseries pour aller vers une véritable valorisation de notre patrimoine linguistique ? Je veux dire de nos langues régionales...A suivre, donc.

L'Piarrot d'l'Henri,

Pierre LEGER (03 85 44 20 68 / courriel : pplc.leger@wanadoo.fr)

*

Ce petit conte publié en 1902 par Emile Blin mériterait une remise en bouche par quelques conteurs. Le comique de répétition ça ne vieillit pas.

L'sautvouchi ou l'engoul'vent ?

0 yévo euné fois, du temps du vieux Empereur, que l'bon Dieu â bin soun âme, un c'ti cordan-né que n'vailo pas lée quate fars d'un cien; lai sacrée çaireugne, o faiyo dix fois mieux rencontré le peuh qu'souai chu son s'mingne, on aivo moins de maileur.

Un zor, deux houmes qu'aivint tozo été aimis, le Linard et piée l'Françouais, s'rendint ai lai fouaire, quand en airrivant d'vant lai maïon du gniaff, o l'vièrent qu'o fromo sas voulets por se gairanti du soulai. Au mouême moument, quéeque çôre qu'âto caiché darré un voulet, fouté l'camp en baïtant das oles.

- Tin, dié l'Linard, un sautvouchi !

- Nenni, râpouné l'Françouais, yo un angoul'vent !

- Te n'y counaî ran, y te dit qu'yo ain sautvouchi !

- Tée eune bête, mouai y te dit qu'yo un angoul' vent !

- Vieux beurding, un angoul'vent çai voule tout dret, qu'ment eune choué ébarlutée, çai ouvre l'bé qu'ment un crapaud, çai tornaille, et piée çai é deux grandes pieumes pu longues que leues oles. T'en ée vu touai, das raits voulants aivouair d'lai pieume.

-Y te dit qu'yo pas d'auzedé que tée eune bête. Un sautvouchi, lordiau d'l'loricard, çai voule sans bruét, çai drague en l'ar tout qu'ment eune aigace chu sâs pattes, çai n'sait pas où çai vé, çai s'tue vée las murs ou conte las aïbres, yo chi éçarvelé qu'touai.

- Y te dit qu'yo un sautvouchi, beurleuyot !

- Y te dit qu'yo un angoul'vent !

- Cret mouai, y vas t'planter mon poing entourmi las deux peurnéles, çai vé t'fère voui cliar.

- Y te dit qu'yo un angoul'vent !

Paradié, çai n'raité pas. L'Linard l'y fouté son poing chu las deux reuillots, chi bin d'aipiong que l'Françouais en vié trente-six saulvouchis et autant d'angoul'vents.

L'Françouais n'pardé pas son temps ; o t'ly boré l'sin chu l'nasiau d'chi bon coeur que l'Linard en craiché deux dents. Et las v'lai pris... O s'en foutérent chi bin qu'o s'erlevérent en sang, émancelés...et pu mèche d'èller ai lai fouère. O s'en r'tornérent en gueulant tozo:

- Y te dit qu'yo un sautvouchi !

- Y te dit qu'yo un angoul'vent !

Pendiment c'temps-lai, l'gniaff se frotto las maings ai sai crouaisée, héru d'aivouair vu lai baitaille.

Un mouais aiprée, l'Linard et l'Françouais, erconciliés, s'en èllint tos deux ai lai fouaire, quand ol airrivont vée lai maïon d'mon vouleu d'bouif.

- Tin, yo lai qu'yont vu s'envouler airn sautvouchi, qu'dié l'Linard.

- Te veux dire un angoul'vent, qu'ràpouné l'frauçouais.

- Y to dit qu'yâto un sautvouchi !

- Y te dit qu'yâto un angoul'vent !

Et las v'lai enco pris. Hardi y rouche, tin bin y cougne pendiment que l'gniaff jubilo.

Et ben quouai, o n'peuyérent pas enco èller ai lai fouaire pusch'qu'ol étint chi éban-ni l'un qu'l'aute. Tot l'long du c'ming s'engueulérent.

Lai fouaire aiprée, lai paix fête, o s'erpeurnérent enco, et enco eune fouais, l'cordan-né feu content en entendant :

- Y te dit qu'yâto un santvouchi.

- Y to dit qu'yâto un angoul'vent !

Et piée lai pignée coum'lée aut'fouais.

Chi ben qu'pendant huit mois o s'foutérent eune brossée chaque fouais qu'o paissérent d'vant cée l'gniaff et qu'o n'peuïérent pas èller ai lai fouaire.

Le neuvième coup fié feu. Vous pensée bin que çai peuvo pas deuré tout l'temps, totes las çores en c'monde ont eune fingne.

- Y te dit qu'yâto un sautvouchi !

- Y te dit qu'yâto un angoul'vent !

Lée poings n'fiant pas aissée d'mau, o peurnérent leue coutiaux et o s'parcérent le vente. Quand on las erlevé, leue âme s'âto envoulée bin pu loin que l'saulvouchi ou l'engoul'vent.

L'zor de l'entorrement, l'danné fieue d'lignou qu'y aïssisto don, troué euco l'moyen d'las fère fâcé chu l'bord d'lai fosse.

Pôres houmes, qu'o dié ai nain voising, s'fâcé por rang ! Et piée dire que tos las deusses n'aivint pas raïon : Y n'âto ni in sautvouchi ni un angoul'vent, yato euno petiote choué.

Dans n'ain coup, on entendé un grand bruét, las çarcueils se mettérent ai danser, las fonnes se trouérent mau, las houmes sautérent por dechu l'mur du ceum'tère, l'curé, l'çante, l'enfant d'choeur filérent ai lai d'volée en fiant sauter las piarres..., o n'resté pu que l'gniaf et deux ou trouais houmes coraizeux qu'entendérent l'Linard et l'Françouais essayant d'sorti d'leue bouêtes en queuriant :

- Y te dit qu'yâto un sautvouchi ?

- Y te dit qu'yâto un angoul'vent !

Dix rangs aiprée l'cordanné raidi dans son çarcueil, âto fôré dans n'ain trou juste ai coutié du pôre Linard et du pôre Françouais, prêts ai éte erlevés.

- Et dire que lai, dié quéqu'un, o yé deux houmes quo s'sont tués ai cause d'eune choué que l'cordan-né fié envoulé un zor darré son voulet.

Au mouême moument, lai tarre se metté ai trembié et on entendé das vouaix d'ervnants queurier du fond de lai tombé :

- Y te dit qu'yâto un sautvouchi !

- Y te dit qu'yâto un angoul'vent !

Vé, mon p'tiot, dans l'ceumtère, çarce lai tombe du gniaff, mais garde-touai ben d'pairler de c'quo yaivo darré son voulet! te vouèro, coume çai o èrrivé déjà vingt fouais, deux esquelettes sorti d'tarre et s'foute l'un chu l'autre en queuriant coum'das dan-nés :

- Y te dit qu'yâto un sautvouchi !

- Y te dit qu'yâto un angoul'vent !

*

A propos de contes je vous signale la publication de « **Contes de Bourgogne** » d'**Achille Millien** (Ed Ouest-France). En fait, il ne s'agit pas des nombreux inédits de Millien dont Jacques Branchu prépare la publication complète, mais d'une compilation des contes déjà publiés antérieurement. Quelques contes en parler du Nivernais et du Morvan terminent ce gros livre de 400 pages.

*

Je tire d'une autre vraie « Bible » qu'il faudrait également revisiter, à savoir « **Les contes de Panurge** » de Jacques Roy (Réédition en 2004 par l'Ecomusée de la Bresse), ce texte en dijonnais dont il ne manque que la musique...

Le Vin de lai Comaite

Composée ain pecho devan lé venonge de mill vu çan treize, ai l'occasion d'un te deome qu'on chanti ai sain beraigne, le darei dimanche de septembre, par Antoine Chaingenay, vaigneron, rue sain feulbar, ai Dijon.

Retonnée

Jarni ; le bon vin bian
De lai cômait' de lai cômaitte,
Jarni le bon vin bian,
D'lai cômait d'el y é deux ans !

I

On n'on fi gar, ma c'éto bon
L'année qu'on voyi lai cômaitte
On n'an pue pa boire ai fozon,
Car çai fero mau ai lai tête.

Jarni !

II

No zan alon far d'ossi bon
Quoiqu'on ne voi pa de cômaitte,
J'an boron ai moitié l'cruchon
Tô lé jor d'ôvrei et de fête.

Jarni !

III

L'hivar, an maingean dé maron,
Je ne boron pu de piquaite.
Le bon vin fa le bon pousseon,
Et ran moillouse lai meuraite.

Jarni !

IV

El a tan de se repôsai,

Porquei fare le diale ai quaître
Lé Russe ainsin, qué lé Français
Ne son que trô sô de se baire.
Jarni !

V

Aipré venonge ai no fauré
Ene poi qui sot étarnelle.
Por cète foi on no voiré
Su no fenêtre dé chandoille.
Jarni !

VI

On chaissero come dé gueu
Lé rai de caive et la sequelle,
Qui fouille jusqu'en no bareu
De pô qu'in fraudein lai gaibelle.
Jarni !

VII

On voire, anfin éboli
Lés impô qui su lé veigne
Antrée, antrepô et tranzi
Dtpeu trô lois tan no rande greigne.
Jarni !

VIII

Si tô lé Barôzai sairein
Défandre lé droi de lai maille,
Chécun d'lô se bôtro an train
Po raicontai cet morvaille.
Jarni !

IX

On chantero po tô de bon
Dé chanson éne quirielle
An l'honneu de Naipôléon
Qui no l'airo jar baillé belle.
Jarni !

X

Y voro bé que mai chanson
Qui padéi n'a pas mal hônaite
Feu gôtée come lé fliaicon
Vou l'on é mi de lai cômaite.
Jarni le bon vin bian
De lai cômaite, de l'ai cômaite.
Jarni ! le bon vin bian
D'lai cômaît' d'el y é deux ans !

Cette chanson fut faite à l'occasion du vin de la récolte de 1811, dite de la Comète.

Le sens de quelques mots mériterait d'être approfondi. Sous réserve de vos remarques, je vous propose la traductions de quelques mots : <i>pôusson</i> = poisson / <i>poi</i> = paix / <i>sequelle</i> = séquelle /

bareu = chausses, bas rosés / *pardéi* = pardis / *jar* = expression intraduisible renforçant l'affirmation et toujours utilisée aujourd'hui, en particulier dans l'autunois / *lé droi de lai maille* = correspond sans doute à une taxe ou un impôt sur le vin (?)